

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): BLOK SPECJALIZACYJNY (do wyboru): TRANSLATORYKA					Kod modułu:	
	Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE TEKSTÓW UŻYTKOWYCH NIEM.-POL. I POL.-NIEM.					Kod przedmiotu: 22.1	
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE			Profil kształcenia: PRAKTYCZNY		Specjalność: LINGWISTYKA STOSOWANA – język angielski z językiem niemieckim	
	Rok / semestr: 2/4			Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY		Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		30				

Koordinator przedmiotu / modułu	mgr Jacek Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Jacek Iciaszek dr Ewa Leszczyńska dr Agnieszka Żółtowska
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest rozwój kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia zróżnicowanych tematycznie i stylistycznie tekstów użytkowych.
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W06
02	Student posiada elementarną wiedzę na temat analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej) i metod interpretacji różnego rodzaju tekstów i wypowiedzi.	K_W09
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych, analizuje tekst wyjściowy pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorskich), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązania napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U02 K_U03 K_U04

04	Student potrafi dobrać metody i techniki translatorskie do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o przedmiotowej tematyce oraz rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_U10 K_U12 K_U13
05	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe, wykorzystując przy ich rozwiązywaniu posiadane umiejętności translatorskie i wiedzę.	K_K02 K_K05

TREŚCI PROGRAMOWE

Wykład
Nie dotyczy.
Ćwiczenia
Rodzaje tekstów użytkowych (min. życiorys, protokół, ulotka reklamowa, instrukcja obsługi, ulotka informacyjna leków, wizytówka, zaproszenie, reklamacja, usprawiedliwienie, opinia, kondolencje, życzenia); zasady konstruowania tekstów użytkowych
Laboratorium
Nie dotyczy.
Projekt
Nie dotyczy.

Literatura podstawowa	R. Lipczuk/E. Leibfried/K. Nerlicki/S. Feuchert: <i>Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung</i> , Szczecin 2001. Dudenredaktion (red.), <i>"Briefe gut und richtig schreiben!" Ratgeber für richtiges und modernes Schreiben</i> . Mannheim 1997. W. Schneider, <i>Deutsch! Das Handbuch für attraktive Texte</i> , Reinbek 2007. W. Schneider, <i>Deutsch fürs Leben: Was die Schule zu lehren vergass</i> , Reinbek 2007.
Literatura uzupełniająca	M. Zaśko-Zielińska i in., <i>Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych</i> , Warszawa 2008. M. Jaworowska i in., <i>Teksty użytkowe w języku niemieckim</i> , Warszawa 2008. K.-D. Bünting, <i>Schreiben im Studium mit Erfolg: ein Leitfaden</i> , Berlin 2000. J. Pieńkos: <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003. M. Cooke, <i>Wissenschaft Translation Kommunikation</i> . Wien 2010.

Metody kształcenia	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych
Metody weryfikacji efektów kształcenia	
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń	Nr efektu kształcenia 03,04,05
Portfolio tłumaczeniowe	03,04,05

Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja	01,02,03,04,05
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja	01,02,03,04,05
Zaliczenie pisemne – dwa teksty (polski i niemiecki) do przetłumaczenia	01,02,03,04,05
Forma i warunki zaliczenia	Ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (25%), portfolio (5%), prezentacje (20%), zaliczenie pisemne (50%).

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp. *	15
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	20
Udział w konsultacjach	4
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	84
Liczba punktów ECTS za przedmiot	2 ECTS
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	65 (30+15+15) 2
Liczba p. ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,2